Arnaud Brusselmans

Vertaler / ondertitelaar NL/EN > FR, spotter en nalezer

Geboortedatum:	21/10/83
Adres:	2/8 Kommandant Lothairelaan 1040 Brussel
Gsm:	0498/15.78.05
E-mail:	arnaud.brusselmans@gmail.com

WERKERVARING

Ondertitelaar bij LTI / Studio l'Équipe — 9/2009-8/2013
Vertalen, bewerken, spotten en nalezen van lange films, korte films en trailers, ondertiteling voor doven en slechthorenden

Ondertitelaar van films en documentaires in het kader van verschillende filmfestivals — 6/2008-6/2013
(Anima, Millenium, Brussels Film Festival, Vrijheidsfestival, Festival du Cinéma Méditerranéen de Bruxelles, Festival du Film Indépendant de Bruxelles)

Tijdelijke vertaler bij de GOMB — 12/2008
(Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest)

Leraar Nederlands en Engels in een huiswerkinstituut — 1/2007-8/2008
Leerlingen van het middelbaar onderwijs overhoren en ze begeleiden met het maken van hun huiswerk

STUDIES

ISTI — Brussel — 2007-2008
Diploma van Gespecialiseerde Hogere Studies in vertaling en taalindustrie

- Specialisatie: Audiovisuele vertaling: ondertiteling, ondertiteling voor doven en slechthorenden, voice-over, computerondersteund vertalen, vertaling van software en websites, terminologie
- Stage: Ondertiteling van een aantal korte films in het kader van het Anima festival
- Eindverhandeling: Difficultés et stratégies de sous-titrage dans les productions du festival Anima
- Bijkomende info: Slaagde met onderscheiding

UCL — Louvain-la-Neuve — 2001-2007
Licenciaat Taal- en Letterkunde: Germaanse Talen

- Specialisatie: Nederlands en Engels: linguïstiek, literatuur, taalbeheersing, civilisatie
- Erasmus: Edinburgh (University of Edinburgh)
- Eindverhandeling: Tussentaal van Franstalige leerders van het Nederlands: het herkennen en corrigeren van grammaticale en lexicale fouten

REFERENTIES

- **Anne Delizée**, meester-assistente aan de Universiteit van Bergen (UMONS)
- **Nadia Carré**, simulator (van ondertitels) bij LTI / Studio l'Équipe
- **Daniël Craessaerts**, vertaler bij Strelitzia Translations
- **Chantal Walravens**, secretaresse bij Studio l'Équipe
- **Jean Timmerman**, coördinator van verschillende filmfestivals, ondertitelaar
- **Marc Agboton**, vertaler, tolk, ondertitelaar

TALENKENNIS	**Frans** (moedertaal) **Nederlands** (zeer goed) **Engels** (zeer goed) **Duits** (in beperkte mate)
INFORMATICA	**EZTitles** (beroepskennis), **Spot** (zeer goed), **FAB Subtitler** (goed), **Swift** (goed), **Trados** (goed), **SDLX** (goed), **Word** (zeer goed), **Excel** (goed), **PowerPoint** (goed), **HTML** (goed), **XML** (in beperkte mate)
PERSOONLIJKE EIGENSCHAPPEN	Leergierigheid, aanpassingsvermogen, verdelen van mijn kennis, inachtneming van de deadlines, plichtsgevoel, goede spelling en grammatica, aandacht voor detail.
VRIJE TIJD	Filmkunst, informatica, reizen, muziek, keuken, Vietnamees leren, … Ik speel gitaar en wat keyboard.
EXTRA ACTIVITEITEN	Muziektheorielessen en gitaarlessen in een muziekschool, tennis, squash, fietsen, …